



EARTH'S UTOPIA

TRANSLATION :

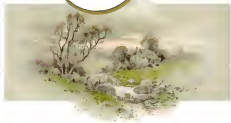
STRANGER ATARU

CLEANNER/TYPESETTER :

LAKSHYA-KUN

WEBSITE :

WWW.EARTHS-UTOPIA.CO.CC



NO. 22: CRAWFORD THE WELCOMED VISITOR



CRAWFORD OF THE WILD ANIMAL PROTECTION PATROL. HE'S AN ACQUAINTANCE OF TA-CHAN.





HENRY
CRAWFORD.
THAT'S A
NAME I'VE
HEARD
SOMEWHERE.



I'M HENRY CRAWFORD
OF THE WILD ANIMAL
PROTECTION PATROL.
I WAS SAVED FROM A
DANGEROUS PLACE BY
YOUR HUSBAND...



MY...MY
WIFE
JANE.



IT CAN'T
BE! GOLD
MEDALIST
OLYMPIC
GYMNAST
HENRY
CRAWFORD!!



YOU REMEMBERED IT
WELL. NOW THAT
YOU MENTION IT, I
GOLD HUNG FROM ME
AND I APPEARED IN
VARIOUS MAGAZINES.



THIS WOULDN'T BE
UNDERSTOOD EVEN IF
IT WAS EXPLAINED TO YOU,
HAVING BEEN BURNED BY
A CAMP, BUT HE WAS A
HERO OF AMERICA WHO
RETURNED WITH A GOLD
IN THE GYMNASTICS
COMPETITION.



OH, AN
ACQUAINTANCE
OF YOURS?





AS SUCH,
CRAWFORD
CAME TO
DEPEND ON
THE TA-CHAN
HOUSEHOLD
FOR A LITTLE
WHILE.



ZUI





CRAWFORD
WAS A
WELCOMED
VISITOR...

5. HAPPINESS

U—H,
DEADLINE,
DEADLINE



I'M HAPPY WHEN I SLEEP.

IT'S GREAT TO SLEEP FAST
AND SOUND AND TO HAVE
VARIOUS DREAMS.

IN SPITE OF BEING A MANGAKA,
I DON'T HAVE PHYSICAL
STRENGTH AND CAN'T WORK
WITH 5-6 HOURS OF SLEEP.

I STEADILY SLEEP 8 HOURS.

■ I SEE A LOT
DREAMS WHERE
I'M STANDING →
ON A PRECIPITOUS
CLIFF. SHOULDN'T
MYSELF
CHARACTERISTI-
CALLY NOT FACE
THIS AS A
MANGAKA?



TRANSLATOR'S NOTE OF CHAPTER 22

PAGE 43 :

(TN: THE EXPRESSION TA-CHAN USES TO CHIDE THE LEOPARD OUT IS "ON WO ADA DE KAESU", WHICH HAS THE MEANING OF "RETURNING A GOOD DEED WITH AN EVIL OR BAD ACTION")

(TN: THIS CAPTION IS A FUNNY PUN THAT BUILDS ON THE "HYOU" THAT STANDS FOR "LEOPARD", CHANGING IT INTO "HYOUSHOUJOU", WHICH IS "CERTIFICATE FOR COMMENDATION" BUT BEGINS WITH "HYOU" LIKE "LEOPARD", THUS MAKING IT A "LEOPARD GIVING A CERTIFICATE".)

PAGE 47 :

(TN: TA-CHAN'S LINE HERE SORT OF CONTINUES ON FROM CRAWFORD MENTIONING HIS "FIVE GOLD", WITH HIM STATING HE HAS "TWO KINTAMA" OR "GOLD BALLS", WHICH IS THE LITERAL TRANSLATION OF "TESTICLES")

PAGE 49 :

(TN: A FENNEC (MUPES ZERADA) IS A SMALL NOCTURNAL FOX WHO LIVES IN THE SAHARA DESERT AND IS ALSO KEPT IN SOME AREAS AS AN EXOTIC PET)

(TN: THE JOKE HERE INVOLVES CRAWFORD BRINGING UP VARIOUS GYMNASTIC TERMS INVOLVING HORSES...AND JANE OFFERING VARIOUS ANIMALS THAT HAVE "HORSE" AS PART OF THEIR NAME AT THE END LIKE THE HORSE APPARATUS/ A SLIGHT EXPLANATION FOR ALL OF THEM: -"CHOUHA" (LITERAL KANJI: LEAPING HORSE): THE VAULT OR "LONG HORSE", WHERE A GYMNAST LEAPS OVER A BAR WITH A FLIP. IT HAS SINCE BEEN REPLACED AFTER THE 2000 OLYMPICS WITH A TABLE. -"ANBA" (LITERAL KANJI: SADDLE HORSE): THE "POMMEL HORSE", AN APPARATUS USUALLY WITH A LONG BODY WITH TWO HANDLES ON IT, GENERALLY ONLY USED IN MALE GYMNASTICS DUE TO THE STRENGTH REQUIRED TO USE IT.

- "SHIMAUHA" (LITERAL KANJI: STRIPED HORSE): ZEBRA

- "KABA" (LITERAL KANJI: RIVER HORSE): HIPPO

- "ROBA" (LITERAL KANJI: DONKEY-HORSE): DONKEY)

PAGE 50 :

(TN: THE NAME OF THE "VAULT" HERE ENDED UP FUSING "CHOUHA" AND "KABA", LEADING TO "CHOUKABA", WHICH I ENDED UP TRANSLATING HERE AS "HIPPO VAULT")

(TN: I DIDN'T QUITE KNOW IF I TRANSLATE IT RIGHT OR EVEN GOT THE NAME RIGHT, BUT CRAWFORD CALLED HIS MOVEMENT "MAEKOROTOB" IN JAPANESE, WHICH BASED ON IMAGES OF ITS PERFORMANCE IS A VAULT WHERE ONE LEAPS USING THE VAULT AND DOES ONE ROTATION THAT BOTH STARTS AND FINISHES WITH THE PERFORMER STANDING STRAIGHT AHEAD FACING IN A DIRECTION THAT FACES THE VAULT WHEN STARTING AND HAVING IT BEHIND THEM IN THE SAME DIRECTION WHEN COMPLETING THE SAME VAULT)

BY : STRANGER ATARU

TRANSLATOR'S VIEWS

TN: OK, NOW THAT CAME OUT OF LEFT FIELD. THAT IDIOT LOSER CRAWFORD...AN OLYMPIC CHAMPION? WELL, I KNOW USUALLY OLYMPIC WINNERS USUALLY HAVE A HARD TIME FINDING A JOB AFTER THEIR PERIOD OF PHYSICAL PROWLESS IS DONE, BUT I WOULDN'T HAVE PINNED DOWN THAT LAZY, STRANGE CRAWFORD IN HAVING SUCH A PAST LIKE THAT. (THEN AGAIN ON FIRST GLIMPSE, YOU DON'T REALIZE THAT JANE USED TO BE THIN...OR THAT TA-CHAN IS AN EGYPTIAN PRINCE) I SOMEHOW LIKED JANE'S WEIRD MANIPULATION THIS TIME EVEN IF IT DID FEEL A BIT MUCH ON THE IDIOT TO RELIVE HIS GLORY DAYS...THOUGH I LOVED THE "HORSE" JOKE AND HIM USING THE HIPPO AS A VAULT. AT LEAST EVEN CRAWFORD HAS SOME PHYSICAL SKILL LEFT...EVEN IF HE'S STILL PROBABLY GOING TO END UP LEOPARD FOOD SOMEDAY.

BY : STRANGER ATARU